

הקדשה

(פרק 10 מתוך ספרו של שניידווה "המדריך לאורח חיי הבודהיסאטווה")

1. בזכות כל החסד שצברתי,
מחיבור המדריך
לאורח חיי הבודהיסאטווה,
לו כל בעלי התודעה יילכו בדרך הבודהיסאטווה.
2. לו הזכות והטוב שצברתי,
יביאו לכל בעלי התודעה, היכן שלא יהיו,
שנפשם וגופם למודי סבל,
אושר ושמחה ללא גבול.
3. כל עוד הם נותרים בסמסארה,
לו אושרם לא ידעך,
ולו הם יטבלו בעונג עילאי,
מתמיד, ובלתי נפסק.
4. לו כל האזוקים,
לכל מדורי הגיהנום שבעולם,
רבים ככל שיהיו, המתענים שם,
יידעו תחת זאת את שמי העונג של "דווה-צ'ן".
5. לו הקופאים במדורי הקור יתחממו;
לו ענני החסד של הבודהיסאטוות,
יורידו נהרות של גשם,
לקרר את הנשרפים בחום.
6. לו היער בו העלים הם להבים,
יהפוך לבוסתן ירוק ונעים.
ועצי שְׁלֵמָאלי, שגזעם פגיונות,
יהפכו לעצים ממלאי משאלות.
7. לו יִמְלֵאוּ תחתיות השאול בנועם וחוץ,
עם בריכות מים תכולות,
עם פרחי לוטוס גדולים, הנותנים את ריחם,
וקריאות ערבות של ברבורים, אווזים ועופות מים ימלאו את האוויר.

8. לו תילים של גחלים לוחשות יהפכו לתילי אבנים-יקרות,
רצפת הברזל הלוהטת, תהיה לרצפת קריסטל,
והרי המחץ הנוראים יהפכו לארמונות שמימיים,
מעוטרים במנחות ומלאים בבודחות.

9. לו מטח הלבה, הנשק והאבנים הבוערות,
יהפוך מעתה למטר תפרחות.
לו השולחים ידם להרוג זה את זה,
יהפכו לאוהבים המושיטים פרחיהם.

10. לו הטובעים בנהר האש "ואיטאראני"
בשרם הושמד עד העצם, עצמותיהם לבנות כיסמין,
יזכו בגוף של אלים, מכח החסד שצברתי,
וישכנו עם אלות, בנהר מנדאקיני הנעים.

11. או אז הם ישאלו, "כיצד לפתע אָתְּזָה אימה בשדיו של יאמה, בעורביו ונשריו
המבעיתים?"
"של מי העוצמה האצילה, המסלקת באחת את העלטה, וממלאת את לבנו
שמחה?"

וכשיישאו מבטם אל על, הם יראו את ואג'רפאני, קורן באור סנוורים.
ולו האושר שיציף אותם באותו רגע, יטביע את חטאיהם, וכך הם יגיעו אליו.

12. וכשיראו את אש הגיהנום הלוהטת,
נכבית בגשם פרחים, נשטפת במי בשמים,
מיד, מוצפים בעונג ישאלו: "כיצד זה קרה?"
וכך, שוכני הגיהנום, יחזו בפאדְמָה-פאני - האוחז בלוטוס.¹

13. "חברים, בואו התאספו פה מהר! הסירו את הפחד מלבכם!
כי מולנו ניצב זה המסלק כל אימה, בכוחו לפוגג סבל ולמלא בשמחה,
מגן ללא חת על כל בעלי התודעה,
מלא בודהיצי'טה, קורן עלומים, שער אסוף וזוהר.

14. ראו אותו בארמונו המרהיב! שירתן של אלף אָלות מהללת אותו.
מאה אָלים מרכינים בכבוד את כתרם לרגלי הלוטוס שלו.
עיניו לחות מחמלה, וגשם פרחים נופל על ראשו".
וכשייראו כך את מנג'וגושה, לו יושבי הגיהנום יצטעקו בתדהמה.

¹ אוולוקיטשווארה.

15. כך, בזכות שורשי החסד שצברתי,
יראו הם עננים של סמנטהבאדרה ובודהיסאטוות אחרים,
ממטירים גשמי ברכה מבושמים וצוננים,
לו מיסוכיהם של יושבי הגיהנום ייִשְׁטֹפוּ, והם יתמלאו חדווה.

16. לו החיות ישוחררו מן האימה,
להיטרף האחת בידי השניה.
לו הרוחות הרעבות יידעו שמחה כה רבה,
כיושבי היבשת הצפונית [דְרָמִינִיין].

17. ולו הן יוזנו ובטנן תתמלא,
ממעין החלב הזורם מידו
של אוולוקיטשווארה, האדון, האציל.
לו הן ירחצו בחלב, ויתרעננו.

18. לו העיוורים ישובו לראות
והחירשים ישמעו שוב קולות,
והנשים ההרות, כמו מאיה-דווי,
יילדו משוחררות מכאב.

19. לו יהיה לעירומים מְלִבּוּשׁ
ולרעבים מזון,
ולמי שגרונו ניחר,
מים זכים ומשקה נהדר.

20. לו העניים יידעו עושר,
ומוכי הצער - אושר,
מי שרוחו שבורה - נחמה,
בטחון, יציבות ותקווה.

21. לו כל הסובלים ממחלה
ישתחררו ברגע זה מכל חולִיִּים.
לו כל התחלואים בעולם
ירפאו מיד, יבואו לקיצם.

22. לו יהיו הפוחדים ללא-פחד,
השבויים ישוחררו במהרה,
לו מי שחלש ימצא כח,
ובין כל היצורים תשרור אחווה.

23. לו כל הנוודים בדרכים,
יידעו שמחה לאן שלא יפנו,
ולו ישיגו את מטרת מסעם
בקלות וללא מאמץ.

24. המפליגים בסירות וספינות,
יגיעו למחוז חפצם,
וכשישובו חזרה לביתם,
לו יחזרו לחיק אהוביהם.

25. לו ההולכים שאיבדו את דרכם בשממה,
ימצאו חברים למסע,
יהיו בטוחים מפני שודדים וחיות,
מסעם יהיה קל וגופם רענן.

26. לו ילדים וקשישים חסרי ישע,
לו אלו שאבדו הרחק מכאן,
מי שתודעתו יִשְׁנָה, או נסחפה שיכורה, או ששפיותו אבדה,
יהיו תחת השגחה של שומרים שמימיים.

27. לו כולם יזכו בלידה עם חירויות,
ובלבם יהיו אמון, חוכמה ואהבה.
לו נוהגם יהיה מושלם וגם פרנסתם,
ולו יחזיקו תשומת לב לאורך כל חייהם.

28. לו הכל ייהנו מעושר ללא גבול
כמו אוצרות-הרקיע.²
לו יהיו חופשיים בדרכם, ייהנו כרצונם,
בלי שום עוינות ופגע.

29. לו בעלי תודעה אפורים ודעוכים,
יידעו הוד והדר,
ומי שגופם עלוב ומסכן
יחזרו ליופיים וזוהרם.

² אפשר להבין זאת כשם של בודהיסטווה כפשוטו. <https://www.nichirenlibrary.org/en/dic/Content/S/248> או

30. לו כל הנשים בעולם,
יהיו לטארה.³
לו המושפלים יינשאו על כתפיים,
והיהירים יזנחו גאוותם.
31. בזכות החסד שצברתי,
לו בעלי התודעה, כולם עד אחרון,
יזנחו כל שלליות,
ותמיד יצברו טוב וחוביות.
32. לו לעולם לא ייפרדו מבודהיצ'טה,
וירבו במעשים של בודהיסאטוות.
לו הבודהות יפרשו עליהם את חסותם,
והם יזנחו את אורחותיו של מארה.
33. לו כל בעלי התודעה האלה,
ידעו אריכות ימים מופלגת.
לו תמיד יחיו באושר,
ואף את המילה "מוות" לא יכירו.
34. לו בכל כיוון יוריקו,
בוסתני עצים ממלאי-משאלות.
בהם בודהות ובודהיסאטוות,
והחלל ירחש ממתיקות לימוד הדהרמה.
35. לו תהיה האדמה תמימה,
ללא סלע ומכשול,
ישרה ורכה ככף יד,
חלקה כלאפיס-לזולי.
36. להמון קהילות של תלמידים,
לו המוני בודהיסאטוות יעלו בכל כיוון,
ויעטרו את פני הארץ
בכל מה שנפלא ומצוין.

³ במקור במקום טארה, "גבר". השינוי נעשה והותר ע"י גארצ'ן רינפוצ'ה עבור מי שרוצה לקרוא את ההקדשה והבית הזה מונע ממנו.

37. לו כל יצור חי,

ישמע תמיד את צליל הדהרמה,
מציוץ הציפורים, מעצים מתנועעים,
מקרניים של אור ומן השמיים עצמם.

38. לו בעלי התודעה ישהו במחיצת הבודדות,

ויפגשו בבודהיסאטוות, ילדיהם.
לו יוקירו ויכבדו את מורי העולם,
ויגישו עננות מנחה אינסופיות.

39. לו האלים יורידו הגשמים בעתם

והיבולים יעלו בשפע.
לו מנהיגים ישלטו בהתאם לדהרמה,
והעולם יידע שגשוג ופריחה.

40. לו תרופות יפעלו בהצלחה,

לו מנטרות ידוקלמו עם השפעה,
לו דאקנייות, ראקשאסות וכדומה,
יחוננו בתודעה מלאת חמלה.

41. לו אף יצור לא יחוה שום כאב,

לו לא יסבלו ולא יעשו כל רע.
לו לא יצטרכו לפחד או לספוג עלבונות,
ותודעתם תהא תמיד חופשיה ממצוקה.

42. במנזרים, מקדשים וכד',

לו קריאה ודקלום יפרחו.
לו הסנגהה תדע הרמוניה ואחוה,
ולו מטרתה תוגשם בשלמות.

43. לו נזירים הרוצים לתרגל,

ימצאו מקום מבודד,
יזנחו את כל ההסחות,
וימדטו עם תודעה ממושמעת ונוחה.

44. לו ימולאו כל צרכיהן של הנזירות,

לו לא יפנו לריבים ופגיעה,
וכך לו כל לובש גלימות,
ישמור על מוסר ללא רבב.

45. אם יישברו כללי המוסר,
לו תעלה בהם חרטה,
ולו ישיגו לידה נעלה,
בה ישמרו על מוסר ללא פשרה.

46. לו החכמים והמלומדים יקבלו כבוד והכרה,
ולו צרכיהם יתמלאו.
לו זרם תודעתם יהיה טהור שבטהורים,
ותהילתם תיוודע למרחק.

47. לו בעלי התודעה לא יתענו בלידות נמוכות,
ולא ייאלצו לעבור סיגופים.
עם גוף נעלה אף על זה של האלים,
לו ישיגו בודהיות במהרה.

48. לו בעלי התודעה יציעו מנחות
לכל הבודהות, עוד, ושוב, ועוד.
ומהעונג האין סופי של הבודהות,
לו הם יוצפו שמחה גדולה לאין סוף.

49. לו כל הבודהיסטוות יגשימו במלואה,
את כוונתם הנעלה לכל בעלי התודעה.
ולו בעלי התודעה גם הם יקבלו,
את כל הטוב שהבודהות רוצים עבורם.

50. לו ארהטים ופרטיי-אקה-בודהות
יגשימו סוף סוף את אושרם המושלם.

51. ולו גם אני, בחסדו של מנג'ושרי,
אגיע לקרקע "אושר-מלא"
ועד אז, לו בכל פרקי חיי,
אקח על עצמי נזירות.

52. לו אחוש סיפוק ושובע,
גם אם אורחותיי יהיו צנועות.
ובכל חיי לו אמצא
מקום מבודד ומושלם לתרגול.

53. כל אימת שארצה לראותו,
או לשאול אף דבר פעוט,
לו אחזה ללא מיסוכים
בדמותו של מנג'וגושה, מגני.

54. כדי להגשים את רווחתם של כל הנודדים,
רבים כמרחבי החלל, בכל כיוון,
לו כל מעשיי ישקפו
את מעשיו המופלאים של מנג'ושרי.

55. כל עוד החלל יעמוד,
כל עוד בעלי תודעה ימשיכו להיות,
לו איוותר גם אני,
להסיר את סבלם של הנודדים.

56. לו הכאב והסבל של כל בעלי התודעה,
יבשיל כולו עלי.
ונוכחותם של הבודדיסטות הנעלים,
תביא לאושרם של הנודדים.

57. לו התרופה האחת לסבלם של כל היצורים -
המקור לכל עונג ואושר - הדהרמה -
תוחזק ותטופח בכבוד,
ותתמיד על פני זמנים ממושכים.

58. וכעת אקוד בפני מנג'וגושה,
טובו הוא מקור כל הטוב בלבי.
ואקוד גם בפני חבריי הרוחניים,
טוב לבם מביא להתפתחותי.

תורגם ע"י ליהי סלע, 2024, מתוך המקורות הבאים:

1. 'The Way of the Bodhisattva', translated by the Padmakara Translation Group, 2006 by the Padmakara Translation Group
2. 'Engaging in the Deeds of a Bodhisattva' by the Abbot Dragpa Gyaltsen, translated by Toh Sze Gee, 2006.

https://www.kurukulla.org/resources/Prayers_and_Texts/Bodhicaryavatara_Ch_10.pdf

3. "המדריך ללוחם הרוח" לאמה דבורה הלה, 2014.

בית 21 תורגם ע"י הנזירה דאקמה (יעל בכור)